

The French Review

VOLUME 83, No. 2

December 2009

Devoted to the Interests of Teachers of French

277 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

LINGUISTICS

282

Barbara E. Bullock and Luke L. Eilderts

“Prononcer mâle ou prononcer mal: Linguistic Markers of Effeminacy in Early Modern French”

This article examines the issue of the linguistic stereotyping of effeminacy in early modern France. Our approach combines evidence from linguistic treatises as well as literary and cultural documents to provide insight into language variation and the conflicting values assigned to specific linguistic forms during that time. We also examine the social and historical context surrounding this time period in order to attempt to understand what an accusation of effeminate speech behavior meant and to what extent alleged effeminate speech practices among men might then, as now, have correlated with the perception of a homosexual identity.

C O N T E N T S

SOCIETY AND CULTURE

296

Fazia Aitel

“Of Discourse about the *Beur* in France and in the American University Today”

This essay originates from my experience teaching a college French class on *beur* literature and film. The class followed the 2005 uprisings in the French suburbs and so was dogged by notions such as fundamentalist Islam in the *banlieues*, criminality, and the veil. In this essay I consider recent discourse around the word *beur* and argue for a historical and nuanced analysis, detached from ideology and fantasy. My investigation of *beur* discourse also addresses parallels and important differences between France and the United States, and the *beur* and African Americans. Throughout I refer to my classroom experience to offer post 9/11 pedagogical insights about such a course.

FILM

316

Tim Palmer

“Contemporary Feminine French Cinema and Lucile Hadzihalilovic’s *Innocence*”

Crucial to contemporary French cinema is the work of debutant women filmmakers. This article uses the representative case study of Lucile Hadzihalilovic’s *Innocence* (2004) to explore the key contexts for new feminine cinema in France today. To analyze Hadzihalilovic’s work and situate her approach, the essay considers the shaping role of French film schools, notably La Fémis, the critical reception to *Innocence*, the use of lyrical and experimental film style, and the professional prospects for emerging French women filmmakers.

LITERATURE

330

Yvette Rocheron and Nicole Fayard

“Unconditional Consent as Lifestyle: *La Vie sexuelle de Catherine M.* by Catherine Millet”

La Vie sexuelle de Catherine M. offers a controversial and radical reflection on contemporary female heterosexuality. Graphic descriptions of *échangiste* sex open up transgressive strategies and a libertarian model which dissolves notions of consent—saying yes or no to male advances—that structure traditional sexual hierarchies. However, Catherine’s paradoxical submission to male pleasure is often framed by the phallogentric tropes of soft pornography and group sex. Furthermore, unconditional consent as lifestyle has positive and negative aspects. They produce an ethics of transgression and detachment which impose limits to Millet’s radicalism—a reflection of wider contemporary French sexual politics.

343

Eric Trudel

**“La Poésie
précaire de
Georges Perros”**

“Ecrire un poème étalon-or de la langue, c’est donner la parole à personne. Pas même à soi” affirmait Georges Perros. C’est une telle “parole à personne”, peut-être toute proche du lieu commun, que cet article cherche à décrire et à faire entendre, par la lecture de la *Vie ordinaire*, cette longue suite poétique autobiographique faite d’octosyllabes. Ce texte, qui renoue avec l’ordinaire et vise, selon Perros, “l’érotisation du quotidien”, est inévitablement le lieu d’un sujet lyrique qui signe et pourtant s’efface à mesure qu’il s’écrit. Se donne ainsi à lire un constant balancement entre le singulier et le commun, alors que le poète accepte de courir le risque de faire de la contingence et de l’anecdote le seul “événement poétique”. Peut-on seulement encore parler ici de lyrisme? Telle semble pourtant être la voie précaire de la poésie de Georges Perros.

354

**Marie-Christine
Garneau de
l’Isle-Adam**

**“Sur des vers de
Georges Sand
ou le *Flirt*
poétique
d’Aurore”**

Si Sand fut romancière, musicienne, peintre, elle ne fut néanmoins pas Poète, cela ni en vers comme Musset ni en prose comme Chateaubriand. D’où cet article qui examine cette lacune potentielle à la lumière des deux *Lélia* et du *Poème de Myrza* mais aussi à la lumière de la relation qu’elle entretient justement avec Musset et Chateaubriand. On conclura que si, effectivement, Sand ne s’illustra pas dans un type de poésie en majeur telle la poésie épique et métaphysique, en revanche, ce fut dans la veine poétique en mineur qu’elle trouva sa voix et sa voie les plus sûres.

PEDAGOGY

368

**Heather Willis
Allen**

**“A Multiple
Literacies
Approach to the
Advanced
French Writing
Course”**

This article describes an advanced-level French writing course designed using a multiple literacies approach. Before discussing this course, an overview of research on the current state of the advanced foreign language curriculum is provided and *literacy* is posited as a framing construct. A description is given of the French writing course and its final teaching module in which Anna Gavaldà’s *Je voudrais que quelqu’un m’attende quelque part* (2001) is used as students identify and analyze stylistic features of two short stories and later design their own short stories in French.

INTERVIEW

388

**Michelle
Chilcoat and
Cheikh Ndiaye**

**“Entretien
avec Osvalde
Lewat-Hallade,
jeune
réalisatrice
d’origine
camerounaise”**

Née et élevée au Cameroun, Osvalde Lewat-Hallade a été journaliste et animatrice de télé avant devenir réalisatrice. Son premier documentaire *Le Calumet de l'espoir* (2000), portant sur la communauté amérindienne du Canada, a été suivi de cinq autres, dont *Un Amour pendant la guerre* (2005) et *Une Affaire de nègres* (2007). Sélectionnés dans divers festivals, ses films ont gagné plusieurs prix importants. Au cours de cet entretien, Lewat nous parle de l'engagement politique qui marque toute son œuvre cinématographique et du besoin qui l'anime d'aller "au-delà de la simple envie intuitive d'être le porte-voix des gens."

NOTE

397 Colette Dio: "La Vie des mots"

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 402 DAY, JAMES, ed., *Queer Sexualities in French and Francophone Literature and Film* (Charles R. Batson);
- 403 TOMAN, CHERYL, ed., *On Evelyne Accad: Essays in Literature, Feminism, and Cultural Studies* (Susan Ireland);
- 404 FRESCO, KAREN, and WENDY PFEFFER, eds., "Chançon legiere a chanter": *Essays on Old French Literature in Honor of Samuel N. Rosenberg* (Amy L. Ingram);
- 406 JUNOD, SAMUEL, *Agrippa d'Aubigné ou les misères du prophète* (François Rigolot);
- 407 PIOFFET, MARIE-CHRISTINE, *Espaces lointains, espaces rêvés dans la fiction romanesque du Grand Siècle* (Ellen R. Welch);
- 408 GILBY, EMMA, *Sublime Worlds: Early Modern French Literature* (Peter Shoemaker);
- 409 WALKER, LESLIE H., *A Mother's Love: Crafting Feminine Virtue in Enlightenment France* (Heidi Bostic);
- 410 NEMETH, ALEXANDER J., *Voltaire's Tormented Soul: A Psychobiographic Inquiry* (Gillian Pierce);
- 412 MEINER, CARSTEN, *Les Mutations de la clarté: exemple, induction et schématisation dans l'œuvre de Marivaux* (Christina Ionescu);
- 413 LOJKINE, STÉPHANE, *L'Œil révolté: les Salons de Diderot* (Roseann O'Reilly Runte);
- 414 O'NEAL, JOHN C., ed., *The Nature of Rousseau's 'Rêveries': Physical, Human, Aesthetic* (Mary Ellen Birkett);
- 415 MASLAN, SUSAN, *Revolutionary Acts: Theater, Democracy, and the French Revolution* (Susan McCready);

- 416 JOHANNESSEN, HELENE CELDRAN, *Prophètes, sorciers, rumeurs: la violence dans trois romans de Jules Barbey d'Aureville (1808–1889)* (Herta Rodina);
- 417 TURBERFIELD, PETER JAMES, *Pierre Loti and the Theatricality of Desire* (Elwood Hartman);
- 418 REGGIANI, CHRISTELLE, *Eloquence du roman: rhétorique, littérature et politique au XIX^e et XX^e siècles* (Michel Sirvent);
- 419 TOBIN, MICHAEL R., *Georges Bernanos: The Theological Source of His Art* (David O'Connell);
- 420 PAULIN, LOUISA, et ANTONIN PERBOSC, *Correspondance (1937–1944)* (Stephen Steele);
- 422 KEMP, SIMON, *Defective Inspectors: Crime Fiction Pastiche in Late Twentieth-Century French Literature* (Kathy Comfort);
- 423 ORBAN, CLARA, *Body [in] Parts: Bodies and Identity in Sade and Guibert* (Brian Gordon Kennelly);
- 424 RYE, GILL, ed., *Hybrid Voices, Hybrid Texts: Women's Writing at the Turn of the Millenium* (Catherine Slawy-Sutton).

SOCIETY AND CULTURE

- 425 VIENNOT, ELIANE, *La France, les femmes et le pouvoir Vol. 2: les résistances de la société (XVII^e–XVIII^e siècle)* (Colette Trout);
- 426 FIELD, CYNTHIA R., ISABELLE GOURNAY, and THOMAS P. SOMMA, *Paris on the Potomac: The French Influence on the Architecture and Art of Washington, D.C.* (Margot M. Steinhart);
- 427 CELESTIN, ROGER, and ELIANE DALMOLIN, *France From 1851 to the Present: Universalism in Crisis* (Tom Conner);
- 429 SAIGAL, MONIQUE, *Héroïnes françaises, 1940–1945: courage, force et ingéniosité* (Edward Ousselin);
- 430 BOISMORAND, PIERRE, (Textes choisis et présentés par), *Magda et André Trocmé, Figures de résistances* (Jacques M. Laroche);
- 431 DESPRAIRIES, CÉCILE, *Ville lumière, années noires: les lieux du Paris de la collaboration* (Ronald C. Rosbottom);
- 432 DAVIS, FERNANDE, *Girl in the Belgian Resistance: A Wakeful Eye in the Underground* (Alice J. Strange);
- 433 MAJUMDAR, MARGARET A., *Postcoloniality, The French Dimension* (Hélène N. Sanko);
- 434 BARTHES, ROLAND, *Carnets du voyage en Chine* (Cécile Hanania);
- 436 *Hommage à Jean-Pierre Pincemin* (Michael Bishop);
- 437 BOYER, HENRI, et MARIE-ANNE PAVEAU, dir., *Toponymes: instruments et enjeux, Numéro spécial de Mots: les langages du politique* (Matthieu Dalle).

CREATIVE WORKS

- 438 BLAS DE ROBLÈS, JEAN-MARIE, *Là, où les tigres sont chez eux* (William Cloonan);
- 439 DJAVANN, CHAHDORTT, *La Muette* (Kirsten Halling);
- 440 EFOU, KOSSI, *Solo d'un revenant* (James P. Gilroy);
- 441 FERNANDEZ, DOMINIQUE, *Place rouge* (Kathryn M. Bulver);
- 442 GAGNON, JEAN CHAPDELAIN, *La Déchirure des mots* (Van Kelly);
- 444 KERANGAL, MAYLIS DE, *Corniche Kennedy* (Davida Brautman);
- 445 LENOIR, HÉLÈNE, *La Folie Silaz* (Warren Motte);
- 446 LITTELL, JONATHAN, *Le Sec et l'humide* (Karlis Racevskis);
- 447 MIANO, LÉONORA, *Tel des astres éteints* (Michelle Chilcoat);

- 448 MOKEDDEM, MALIKA, *Je dois tout à ton oubli* (Alek Toumi);
 449 MONÉNEMBO, TIERNO, *Le Roi de Kahel* (Suzanne Gasster Carrière);
 450 NOTHOMB, AMÉLIE, *Le Fait du prince* (Mark D. Lee);
 451 NOTIN, JEAN-CHRISTOPHE, *Nom de code: La Murène* (Roland A. Champagne);
 452 NUNEZ, LAURENT, *Les Récidivistes* (Cécile Hanania);
 454 PANCOL, KATHERINE, *La Valse lente des tortues* (Véronique Anover);
 454 PINEAU, GISELE, *Morne Câpresse* (Annie Bandy);
 456 PROULX, MONIQUE, *Champagne* (J. Vincent H. Morrisette);
 457 QUIGNARD, PASCAL, *La Nuit sexuelle* (Jean-Louis Pautrot);
 458 QUINT, MICHEL, *Une Ombre, sans doute* (Nathalie Degroult);
 459 RAVEY, YVES, *Bambi Bar* (Susan Petit);
 460 REYES, ALINA, *La Dameuse* (Jeanne-Sarah de Larquier);
 460 RICHAUD, FRÉDÉRIC, *Jean-Jacques* (Alain D. Ranwez);
 461 SCHMITT, ERIC-EMMANUEL, *La Tectonique des sentiments* (Jean-Louis Hippolyte).

LINGUISTICS

- 462 ARGOD-DUTARD, FRANÇOISE, éd., *Le Français: des mots de chacun, une langue pour tous—Des français parlés à la langue des poètes* (Anne Violin-Wigent);
 463 BARTHÉLÉMI, GEORGES, *Dictionnaire créole guyanais-français: suivi d'un index français-créole guyanais* and CONFIAnt, RAPHAEL, *Dictionnaire créole martiniquais-français*. Volumes 1 & 2. (Jason F. Siegel);
 465 LEFEUVRE, FLORENCE, *Quoi de neuf sur quoi?: étude morphosyntaxique du mot quoi* (Elizabeth Zwanziger);
 466 TONTONGI, *Critique de la francophonie haïtienne* (Flore Zéphir).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 467 ROSENTHAL, SAUL H., *Speaking Better French: Faux Amis* (Candice Nicolas);
 469 BESNARD, CHRISTINE, et CHARLES ELKABAS, *Les Verbes: mots en action!—Le Présent et Les Verbes: mots en action!—Le Futur* (S. Pascale Vergereau-Dewey);
 470 *Talk More French CD-ROM, Talk the Talk French CD-ROM and Talk Business French CD-ROM* (Stacey Weber-Fève);
 471 KELLY, JACQUELINE, *Littérature à l'affiche, les récits: organisateurs graphiques pour écriture narrative* (Eileen M. Angelini).

FILM

- 472 OSCHERWITZ, DAYNA, and MARYELLEN HIGGINS, *Historical Dictionary of French Cinema* (Mariah Devereux Herbeck);
 473 O'SHAUGHNESSY, MARTIN, *The New Face of Political Cinema: Commitment in French Film since 1995* (Stéphane Pillet).

475 EDITORIAL DEPARTMENT

- 476 LIST OF EDITORS
 477 GUIDE FOR AUTHORS
 479 ANNOUNCEMENTS
 481 DISSERTATIONS IN PROGRESS

493 **AATF**

- 494 INFORMATION PAGE
- 495 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 497 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 497 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 498 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 499 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 500 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

503 **FRENCH CULTURAL SERVICES**

507 **QUEBEC CULTURAL SERVICES**

511 **ADVERTISING**

- AATF – Société Honoraire de Français
- Anglofone Media
- Atout France
- Beach Lloyd Publishers, LLC
- Bouchereau Lingua International (BLI)
- Editions Rodopi
- France-Amérique
- French for Reading Knowledge
- Hamilton College Junior Year in France
- J-STOR
- Madame Nelson’s French Verb Book
- Modern Language Association
- New York University in Paris
- Saul H Rosenthal
- The Peace Corps
- The University of Chicago Press
- University of Nebraska Press